

ΤΙΤΛΟΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ

Η πρόσληψη του δραματικού έργου του Friedrich Schiller στην Ελλάδα κατά τον 19ο και τον 20ό αιώνα

Σοφία Κουμαντάκη

(Α.Μ. 2018Β02)

Επιβλέπουσα: Καθηγήτρια Αικατερίνη Μητραλέξη

Περίληψη

Στόχος της διδακτορικής διατριβής είναι η διερεύνηση της πρόσληψης του δραματικού έργου του Friedrich Schiller στην Ελλάδα κατά τον 19ο και τον 20ό αιώνα. Θα καταγραφούν και θα αξιολογηθούν οι μεταφράσεις στην ελληνική γλώσσα των δραματικών έργων και των δοκιμίων του Schiller για το δράμα, οι φιλολογικές μελέτες, οι θεατρικές παραστάσεις και οι θεατρικές κριτικές και θα διερευνηθεί η επίδραση του δραματικού έργου του Schiller στο έργο Ελλήνων θεατρικών συγγραφέων του 19ου και – κυρίως – του 20ού αιώνα. Επίσης, θα γίνει μια συνολική αποτίμηση της πρόσληψης του έργου του Schiller στην Ελλάδα και μια σύγκριση με την αντίστοιχη ευρωπαϊκή. Με βάση το γεγονός ότι ευρωπαϊκά πρότυπα, ήδη από την εποχή του Νεοελληνικού Διαφωτισμού, συνέβαλαν στη δημιουργία και διαμόρφωση μιας εθνικής Νεοελληνικής Λογοτεχνίας, θα ερευνηθεί το κατά πόσο η πρόσληψη του δραματικού έργου του Schiller στην Ελλάδα συνέβαλε στη θεμελίωση και διαμόρφωση του Νεοελληνικού Θεάτρου. Η έρευνα αποτελεί συμβολή στη μελέτη της ευρωπαϊκής πρόσληψης του δραματικού έργου του Γερμανού συγγραφέα και στη μελέτη των ελληνογερμανικών γραμματειακών σχέσεων κατά τον 19ο και τον 20ό αιώνα.

THESIS TITLE

The reception of the dramatic work of Friedrich Schiller in Greece in the 19th and 20th centuries

Sofia Koumantaki

(A.M. 2018B02)

Supervisor: Professor Aikaterini Mitrallexi

Abstract

The dissertation is a contribution to the study of Greek-German literary relations during the 19th and 20th centuries. It aims to investigate the reception of Friedrich Schiller's dramatic corpus in Greece in the aforementioned period. This treatise records and evaluates the translations into Modern Greek of Schiller's dramatic plays and his essays on drama, any philological studies on his works that have been published in Greece and any literature related to the theatrical performances of his plays in Greece. Additionally, it explores the influence of Schiller's works in the writings of Greek authors and on the Greek letters in general. Some comparisons are hereby attempted between Schiller's reception in Greece and in selected European countries. Considering that European literature standards contributed to the formation and shaping of a national Modern Greek literature from the onset of the Modern Greek Enlightenment, the present work examines whether the reception of Schiller's dramatic plays in Greece has contributed to the founding and formation of the Modern Greek Theater.

TITEL DER DISSERTATION

Die Rezeption des dramatischen Werkes von Friedrich Schiller im 19. und 20. Jahrhundert in Griechenland

Sofia Koumantaki

(A.M. 2018B02)

Supervisor: Professor Aikaterini Mitralexi

Abstract

Ziel der Dissertation, die sich als Beitrag zur Erforschung der deutsch-griechischen Literaturbeziehungen versteht, ist die Untersuchung der Rezeption des dramatischen Werkes von Friedrich Schiller im 19. und 20. Jahrhundert in Griechenland. Zu diesem Zweck werden die Übertragungen des dramatischen Werkes und der dramentheoretischen Schriften des Autors ins Neugriechische, die philologischen Studien, die Theateraufführungen und Theaterkritiken erfasst und evaluiert. Darüber hinaus wird der Einfluss von Schillers dramatischem Werk auf das Werk neugriechischer Dramatiker des 19. und - vorwiegend - 20. Jahrhunderts untersucht. Dabei wird die Rezeption von Schillers Werk in Griechenland im Kontext seiner europäischen Rezeption untersucht. Basierend auf der Feststellung, dass europäische Literaturstandards seit der neohellenischen Aufklärung zur Schaffung und Bildung einer nationalen modernen griechischen Literatur beigetragen haben, wird schließlich untersucht, inwiefern die Rezeption von Schillers Dramen in Griechenland zur Entstehung und Ausformung des modernen griechischen Theaters beigetragen hat.